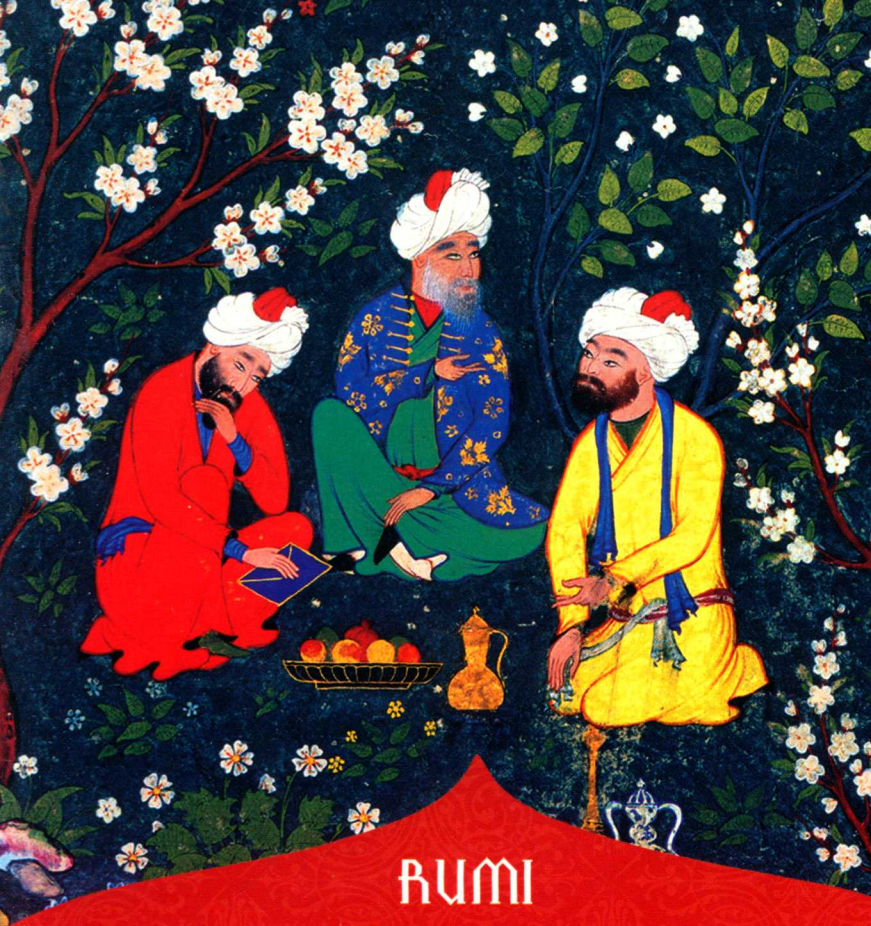




RUMI

在春天走进果园

来，让我们谈谈灵魂

【波斯】鲁米/著 梁永安/译



甘肃人民美术出版社

在春天走进果园 来，让我们谈谈灵魂

【波斯】鲁米／著 梁永安／译



甘肃人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

在春天走进果园/(波斯)鲁米著;梁永安译.—
兰州:甘肃人民美术出版社,2013.8

ISBN 978-7-5527-0141-8

I.①在… II.①鲁… ②梁… III.①诗集—伊朗—
中世纪 IV.①I 373.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第151103号

在春天走进果园

(波斯)鲁米 著

梁永安 译

责任编辑:申晓君

编 辑:马吉庆

封面设计:马小红

出版发行:甘肃人民美术出版社

地 址:兰州市城关区读者大道568号

邮 编:730030

电 话:0931-8773148(编辑部)

0931-8773112(发行部)

E-mail:gsart@126.com

印 刷:小森印刷(北京)有限公司

开 本:810毫米×1120毫米 1/32

印 张:12.5

字 数:150千

版 次:2013年8月第1版

印 次:2013年8月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5527-0141-8

定 价:32.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

本书所有内容经作者同意授权,并许可使用。

未经同意,不得以任何形式复制转载。





让自己虚空，好能像芦笛一样吹奏出妙韵。

让自己虚空，好能像芦笔一样书写出奥秘。

The Essential Rumi by Coleman Barks

Copyright ©1996 by Coleman Barks

Chinese translation Copyright © 2013 by Reid Boates Literary Agency

All Rights Reserved

本书译文由立绪文化出版公司授权简体字版出版发行

第三只看世界

鲁米是一位距今很遥远的诗人。中国的汉语读者对他有些陌生，但是在西方，鲁米是家喻户晓的大人物。一本收录了他代表作的英译诗集在美国销量达到50万册。他的诗歌被重新谱曲并演唱，进入音乐排行榜。有人把他的诗作在美国的复活与纪伯伦的重新被发现相提并论。2007年适逢鲁米诞辰八百周年，联合国教科文组织宣布2007年为鲁米年。在中国西部穆斯林古老的经堂教育中，鲁米的波斯诗歌一直被作为经典，在流水的光阴里，被无数的学者一咏三叹地反复吟唱。而在内地的汉语读者群里鲁米才刚刚走进人们的视野。

鲁米的全名是莫拉维·贾拉鲁丁·鲁米，莫拉维是鲁米的追随者出于对老师的爱戴而加上的尊称，意思是“我们的主人啊”，类似“夫子”的意思。贾拉鲁丁才是他的本名，鲁米则是阿拉伯语对东罗马地

区的称呼，因为贾拉鲁丁长期生活在旧属东罗马境内的科尼亚（今土耳其科尼亚）。就像中国文化中以籍贯乡望来代指人一样，柳宗元就成了柳河东了。而西方世界则习惯叫鲁米，鲁米成了贾拉鲁丁的通称。鲁米在1207年出生在呼罗珊的巴尔赫（今阿富汗境内），父亲白哈文丁·乌拉德是一位苏菲长老，1219年蒙古大军入侵巴尔赫的时候，白哈文丁举家向西迁徙到科尼亚。24岁那年，鲁米的父亲去世，他继乘父亲成了苏菲长老。据说他曾拜会过驰名东西方世界的苏菲理论家伊本·阿拉比。鲁米成了当时闻名遐迩的苏菲学者。

鲁米生命的转机发生在他40岁那年，据说正在他向学生讲授苏菲学理的课堂上，突然有一个蓬头垢面的游方苏菲破门而入，一把抱起鲁米，大叫道：我来了，那么你呢？刹那间，鲁米身体似乎有电流穿

过，他抱着课堂中间的柱子开始翩然起舞，据说这就是苏菲旋转舞的来源。此后鲁米如痴如醉，和这位名叫舍姆斯的苏菲形影不离。终被鲁米的弟子猜忌、妒恨，舍姆斯不辞而别。鲁米陷入了长久的痛苦与玄思中，这时候他的灵性语言像喷泉一样喷涌而出，这时期写作的诗歌被命名为《舍姆斯集》。如果说遇到舍姆斯之前，鲁米还只是个停留在知识层面的苏菲理论家，那么遇到舍姆斯，鲁米瞬间证悟。

此后，又有一个名叫扎库布的金匠走进了鲁米的生命，他一度成为鲁米最亲近的知己。我们发现，多么声名遐迩的学者大师都无法和鲁米对话，却是这样一个默默无闻、目不识丁的金匠能和鲁米直面交流。这其中已经是“目击而道存”的妙境。这位金匠陪伴鲁米十年之后去世。晚年的鲁米和名叫霍萨姆丁的苏菲引为莫逆。他曾说“舍姆斯是

太阳，扎库布是月亮，霍萨姆丁是星星，他们都能指引路人。”后来鲁米明白：不管是他苦苦寻找的舍姆斯、还是沉默的金匠扎库布还是陪伴他晚年的霍萨姆丁，他们都是一个人，不都是我自己吗？从此，鲁米再无留恋和牵挂。

1260年，鲁米开始创作他的集大成的鸿篇巨制《玛斯纳维》，这部巨著包含了鲁米对生命的所有体悟和对苏菲修行的所有理解。后人把它形容为汪洋的大海，被公誉为“波斯语的《古兰经》”。伊斯兰历史上，只有三本书被授予了“沙里夫”（尊贵的）这个称号：第一本是《布哈里圣训集》、第二本是穆圣的生平传记《希发》、第三本则是《玛斯纳维》。这种殊荣，是震动和惊喜的。

鲁米在1273年，在科尼亚归真离世。送葬那天，科尼亚全城哭声震天，很多犹太教徒、基督教徒和琐罗亚斯特教徒在当天便加入了伊斯兰教。可见鲁米的大德感召。此后鲁米的苏菲道团被人称作“莫拉维耶”，享誉世界。

贯穿着鲁米的生平，苏菲是最重要的关键词。那么苏菲到底是什么？苏菲被认为是伊斯兰教里的密教，学界常常称为苏菲派，其实苏菲并非一个教派，尽管在苏菲发展过程中常常以制度化的道团出现。苏菲一词的意思，有人解释为羊毛，说早期苏菲行者穿着羊毛粗衣，有人解释为穆圣时代虔敬的凉棚居士，更有人认为这一词来自希腊语，是智慧。不管是布褐粗衣、凉棚静坐还是智慧无碍，都是苏菲的一种外在形式。苏菲自己认为苏菲是一种清澈的至善。苏菲的修持被称为

“泰算悟夫”，最伟大的苏菲圣哲穆乎印迪尼·阿布杜·嘎迪尔·哲俩尼将“泰算悟夫”这四个阿拉伯语字母分别解释为：泰，是忏悔，算，是纯洁，悟，是临近，夫，是寂灭。这种解释，基本把苏菲的修持和层次一言以蔽之。苏菲不同于伊斯兰显教所展现出来的面貌，苏菲是一种深刻的密教体验。所谓密教，是一种私密的精神教训，注重观照内省，传心不传口，直问本心，恰如鲁米的诗歌所言“用第三只眼看世界”。颇有立文字，教外别传的感觉。

这种打破事物表象，冲击外在常规的方式看上去似乎与伊斯兰显教传统不相融合，其实苏菲的精神源头是直接继承穆圣的。正如一段著名的圣训所言：“教乘是我所言，道乘是我所行，真乘是我的机密”，苏菲是扶着教乘的岸，在道乘的河流里澡浴。没有下过这条道乘之河

的人自然只能说岸上言。正因为苏菲这种不执著于表象的教，而直究内在的道，所以苏菲能和其他异教倾谈甚欢，有些苏菲导师的门下有穆斯林、也有基督徒甚至有瑜伽士，这种开放和包容十分罕见。鲁米的诗中常常出现基督教和犹太教的意象，这些在鲁米眼中无非是玩具一样，借来说自己的事。苏菲认为万物都是真主之光的外在显现，所以对待世界全部是爱，爱，是苏菲的立基之根。也是鲁米诗歌的全部精髓。

苏菲要求脱下窠臼，返回本真。如同穆圣所言：“死之前学死”，这种伟大的生死观，让苏菲当下放弃，时刻临近死亡，学习死亡，以回归真主。所以苏菲终其一生所做的一件事就是“化己归真”。化己归真的前提是认识自己，其实认识自己的过程就是化己。如穆圣另一段

的圣训所言：“认己明时认主明。”苏菲和伊斯兰显教的途径不一样，显教教授先要认识真主，而苏菲首先是认识自己。认识自己就要剥下杂质、伪善、私心、名相，甚至连自己都不要了，就像一位中国的苏菲行者曾说“一剑自刎在真主门前。”完全放弃自己，重新观照，全然托靠真主。

正是这种击穿表象，一意清澈，苏菲和音乐、舞蹈、诗歌、绘画这些绝妙的艺术有天然的通感。无论是你在埃及或土耳其舞蹈里看到的翩翩起舞的旋转舞者，还是在《我的名字叫红》里提到的细密画都和苏菲有关。所有的艺术形式都是借道的，鲁米从自性中流淌出来的密言自然而然成了最高妙的诗，其实鲁米并无作诗之心，只因为诗歌的形式是最通神的。鲁米从对真主的狂喜中难以自拔，不知手之舞之足之

蹈之，然后居然成了最美的舞蹈。鲁米的旋转舞成了鲁米这一苏菲道团的显著色彩，至今还被土耳其珍为国宝。鲁米的诗歌被艺术大师谱成曲子来唱，惊为天籁，鲁米诗歌中的故事意向，成为波斯细密画永恒的主题。

这本题为《在春天走进果园》的鲁米诗歌选集，是由台湾梁永安先生从西方一本最畅销的鲁米诗歌英译本转译过来的。英译本是美国著名的鲁米研究者克莱曼·拜科斯先生以其高超的眼光从鲁米众多的诗歌中汲取的精华，可谓集千狐之腋。其中有鲁米的抒情诗，也有出自《玛斯纳维》的智慧箴言。在西方世界以《The Essential Rumi》（鲁米的本质或精华）而著名，成为畅销不衰的经典。鲁米作品数量庞大，这样一本优秀的选辑，可谓是打开鲁米的一扇窗户。台湾梁永安